

中華民國九十一年
語象通訊雙月刊 49 期

《旅遊攝影筆記》

詩眼照天涯／羅青

《我詩故我在》

蝓蝓／Kama

《生活拾穗》

西遊記／狼飛

《榮譽榜》

我對台灣印象最深刻的事／柳陽禮

我對台灣青少年崇拜偶像的看法／全聖必

《教學線上》

在華語與非華語環境下中文教與學之差異／許淑良

「有+NP」與英語「some」和「some one」的指稱分析（中）／趙恒玉

《教學問答》

一字多音的「破音字」／李惠真

《中心動態》

91 年 2 月至 3 月外賓來訪紀要

立命館大學 2002 年在台語言文化研習簡章修正

2002 年春季師生書法比賽

春季師生書法暨名家字畫邀請展

龍舟比賽暨龍舟系列活動

Grand Valley State University 密集語言文化研習班

文化旅遊活動集錦

《教材傳真》

初學文言文／吳衛清

《旅遊攝影筆記》

詩眼照天涯

羅青

過去二十多年來，我總是把握「機」緣，帶著我那可以從七十縮伸到二百一十公尺的長鏡頭，遍訪各地，浪跡天涯。

一般人旅遊，多半是帶著傻瓜相機，到處毫不吝惜底片的為自己大留其影，拍出來的相片，多半是人頭大、風景小；傻笑多，趣味少。起先，去的地方不多，還能依「圖」回「想」，看「照」識「地」。時間長了，去的地方多了，便開始記憶不清，混成一團，弄得人地兩忘，白費了當時拍照、沖洗、存檔的一番工夫。

我想，旅遊攝影當以異國風情為主，以妙趣為骨，以妙景、妙人、妙物為肉，以逸興感懷筆記為神。足跡不妨處處留情，角度則應力求獨特，觀察當然儘量入微，拍攝或可惜片如金。至於如何當「機」立斷，捕捉精彩「圖畫」，那就要看個人的修鍊與慧心了。

總之，凡能得「畫」外之意的，其中必有可「觀」之妙。有如詩家為詩，首重能得「言」外之意。如果能在旅遊之時，於遊目四顧無所用心之際，可以通過手中相機，練就偶然拾得妙景、妙人、妙物之詩眼，獲享隨筆逸興感懷之妙趣，讓實景與想像共飛，讓知識與見解交融，讓心靈隨眼界拓寬，讓智慧伴足跡成長，則是真能得享與天地萬物共「遊」之妙者。

三根羽毛白·一頂皇冠紅

我第一次到布拉格時，便被城中多彩多姿的章紋、招牌與廣告迷住了。兩年後舊地重遊，仍然不斷有新鮮的發現。布城老舊建築上，多半有家族的徽章或皇室的紋飾。例如改裝成國家版畫美術館的皇宮，便以珊瑚色為主，裝飾得富麗又清鮮。在進門口的正上方，有代表皇家威信的三根白羽盾形徽章及一頂血紅珊瑚金頂皇冠。而現在，從遊客的角度看來，那三根白羽卻成了一隻招攬觀光的手，威權不再。

黑絨明白羽·泥牆襯金冠

在距國家版畫美術館不遠處，有另一座舊皇宮，上面的皇家紋章，在配色上，更是典雅絕倫。但見三根羽毛並排成一列，畫在純如黑天鵝絨的盾形徽章之上，對比分明，十分搶眼。其上為全金的皇冠一頂，鑲在深土黃色的水泥裝飾雕花之間，富貴中透露出一股素雅之氣。捷克人的彩色感覺，真是高明脫俗，值得細賞。

三把小提琴·一把放反了

除了王公貴戚之家，一般民居之上，也有別出心裁的紋飾招牌。例如圖中這棟公寓式的建築，門上便裝飾了由三把小提琴所組成的徽章或標記。主人可能是小提琴名家，也可能是名提琴製造高手，或小提琴音樂的樂迷。一般人則喜歡相信下面的傳奇說法：「有三個青年提琴家，在未成名前，共租一屋，相互扶持，情同手足，於是特別以『三把提琴徽章』為見證。後來其中一人成了名，三人鬧翻，一人出走。牆上的一把小提琴也就自動的翻了個面，不再以真面目示人。」信不信由你。

三魚盤中盛·芥末兩邊擺

剛從布拉格的日本餐廳走出來，便看到這件銀盤三魚招牌，原以為是另一家日本料理的紋飾，仔細一察，原來是一家設計公司的商標。剛才吃生魚片時，被淡綠色的 Wasabi 嗆得可以。現在看到了三隻新鮮紅魚排在銀盤上，難免要把兩旁的淺綠粉牆，看成了大片的芥末。

咖啡一二三·音樂三二一

這是布拉格市中心的一二三咖啡屋。以黑色餐巾造型為招牌，上面除了鏤空的 123 外，還鏤刻出六圈連漪。有如在瓷杯中旋轉的咖啡，亦似在唱針下旋轉的唱片，更像在香濃咖啡及悠閒樂聲中的平靜心湖。於是，我走進窗明几淨的雅座，來一杯不加糖的咖啡，順使用街上新鮮的景物，助飲。

壁上一盆花·窗後三冤家

一戶民宅的牆壁上，有一圈金色的盆花為紋飾，在金色的場光照射下，分外耀眼。而其上的三扇窗戶內，則各有一盆真花，依在窗櫺上，貼著玻璃，開出深淺不同嫉妒的紅色；有如三位被囚禁在深宮的怨女，對那盆每天都能蒙受陽光寵幸的假花，按射出豔羨的目光。

兩隻駝鳥小·一顆鳥蛋大

布拉格人似乎對「三」十分有興趣，羽毛是「三根」，提琴是「三把」，魚是「三條」，花是「三盆」，咖啡屋則取名「1、2、3」，現在連以駝鳥為招牌意象的餐廳，也用了三隻，我們細看那三隻駝鳥，便可發現上面兩隻體型較小，好像是初生之犢，而下面體型較大的那隻，正在殷勤啄蛋，幫助雛鳥破殼，可能便是駝鳥們的母親了。

彩壺伴白壺·小壺套大壺

馬其頓近年來，戰火不斷，首都斯科皮歐（Skopje），市面清冷，百業蕭條。我獨自一人走在麻石舖成的窄窄老街上，有如回到了古代。側眼看看兩旁的店面，多半是賣烤羊串的小攤。忽然瞥到一間有玻璃櫥窗的，不免稀奇的湊上前去。原來是賣瓦斯爐的商家，在爐上放了兩套三把壺，以為廣告。嗯！主人用大花壺燒水，順便把上面小花壺裡的咖啡煮開，配上旁邊這把白壺中的牛奶，可以喝下午茶了。

《我詩故我在》

蝸

Kama

灑鹽蝸上

看著它萎縮

失去水分

失去賴以存在的

薄膜

地球上的鹽

聚集在水中

藍水是維持地球

存在的薄膜

癒合的傷口

在人維持存在的

薄膜留下

見證存在如此脆弱

更何況

鹹鹹的時間

灑在體表

水、鹽與薄膜

大大小小的存在感

兀自膨脹著

萎縮著

或許對地球來說

人就是創傷

需要時間

慢慢癒合

《生活拾穗》

西遊記

狼飛

二月七日，星期四

這是我的第一次中國新年。我很緊張，因為我要一個人從台灣出發，到大陸去旅行。

我坐飛機到 Hong Kong，坐飛機的時候，我想一想，我打算做什麼。我覺得，無論做什麼都很好玩，只要帶著好的心情。

我到 Hong Kong，我等了我的朋友 5 個鐘頭，因為他坐最後的班機來。我帶他到旅館和我的哥哥、哥哥女友見面。晚上，我們一起看夜景，我們都覺得好漂亮。

二月八日，星期五

這是辛苦的一天。

我和朋友去申請我們的大陸簽證。我們填了申請，海關要我們兩個鐘頭以後再回來。我們只好到 Victoria 山上去，那裡的風景這麼漂亮，我們用相機拍了一些照片，再來我們回簽證辦公室去拿簽證。

我們四個人決定到 Guilin 去，所以我們坐火車到邊界。到了海關，天啊！這裡真是人山人海，等了兩個鐘頭，我們再坐火車到 Guang Zhou 去。

我們晚上八點鐘到 Guang Zhou。可是在那個 Guang Zhou 火車站我們發現差不多五、六千人在火車站的前面等著買票。我問了很多的服務人員，可是他們都說火車票賣完了。所以，我們沒有辦法，只好決定留一個晚上。

二月九日，星期六

早上，再一次我們到火車站去，因為我有比較多時間，我問了很多的問題。我發現要到 Guilin 的票都賣完了，最快也要等到二月十五日才有票，但是我哥哥要回美國的行程已經計劃好了，所以，只好作罷。我們找了一個旅行社，幫我們買機票到北京，我們回旅館休息。

二月十日，星期天

今天一早就起床，我們找了服務人員幫我們買公車票到鄉下。但是他們說，回來時可能沒有車票。所以，我們決定不去。但是我們去吃了廣州點心，又好吃又便宜。然後我們去了白雲山，這是在 Guang Zhou 北邊的一個大公園，我們在山上拍了照片，也進了廟宇去參觀，最後我玩了高空彈跳，剛開始我很害怕，跳了以後反而覺得好玩，但是這種刺激也提醒我要注意生活的安全，因為生命是最寶貴。

二月十一日，星期一

很早我們就起床了，我們還是吃廣州點心，我們都覺得廣州點心是大陸最好的食物了，今天下午我們到北京去，我們把握時間到處逛一逛，我朋友買了仿冒品的 DVD 和 Rolex，我們還到了一個賣動物肉和食物的市場，好奇怪！我們看得目瞪口呆。快到北京了，我們看到許多煙火，感覺整個世界都變熱鬧了，好玩，就只有這二字可以形容，我覺得。到了旅館，我們便決定要到天安門廣場看煙火，但是，出乎意料，沒有一個人。原來，北京和台北一樣，法律規定不能在城市

裡面放煙火。我們很沮喪地回旅館。

二月十二日，星期二

今天我們決定到紫禁城去。它就在天安門的前面。在以前，一般人是不能進來的，這是皇帝住的地方。現在，大家都可以來看看。

到了這裡，我只覺得人好多，地方好大，建築物有中國的味道、很壯觀。看著，看著，不知不覺過了幾個小時，我們都感到肚子餓了。我們到了天壇看到了前所未見的舞龍舞獅，精彩極了。

回到旅館，我請朋友吃火鍋，他們都很喜歡。

二月十三日，星期三

今天好興奮，因為我們要到長城去，去看看有趣的東西。首先，我們到司馬台，這個地方還沒有發展，所以沒有小販商人。但是我們在長城玩幾個鐘頭。等回到旅館時，有警察在那裡。他們問了一些問題，要我們拿出護照，還拍了照片，他們跟著我們進了房間，還要我們換旅館。到了樓下，其他的美國人說，警察在找什麼宗教崇拜的東西，我立即知道他說的是「法輪功」。大陸政府不喜歡那種人，所以我沒說什麼，我想，可能那個美國人說了一些不適合的話。他說警察誣陷他，放了一本法輪功的書在他的行李。警察沒有為難我們，所以我們搬到別的旅館去，但是我們坐計程車時，警察在後面遠遠的地方跟著我們。

到了晚上，我幫那個美國人做了一件事，我打電話給美國大使館，我告訴他們今天發生的事情，還把那個美國人的護照號碼給他們。

二月十四日，星期四

今天我們到地壇公園去。在這裡有很多人賣手工藝的東西和食物，這個公園看起來好像台灣有名的夜市。我聽了售貨攤人給中國人一個價錢，可是給我比較貴的價錢，因為他以為我聽不懂，我用中文告訴他，他慌張地給我和中國人一樣的價錢。

我們吃了很多好吃的東西。我們也試了炸甲蟲。我朋友買了幾個手工藝。但是我看到了兩個警察在我們後面，因為看到我朋友那麼高興，所以我沒有告訴他們警察的事。

晚上，我們去看了中國雜技表演，我覺得馬馬虎虎，沒有什麼特別的。後來，因為今天是美國情人節，我們到迪斯可去跳舞。

二月十五日，星期五

今天哥哥和他的女友要回美國去。我跟朋友到北京的舊鼓樓看人打鼓，很好聽，我很喜歡。我們也去一個佛教廟宇，廟宇裡面有一個十公尺高的佛像雕像。接著，晚上我們坐火車到泰山去。

二月十六日，星期六

早上五點鐘，我們到了泰山。我們去買要到上海的車票，沒有坐位，我們只好買站票。到了旅館，原本打算夜裡到山上去，但是朋友生病了，我們只好休息。

二月十七日，星期日

今天我們跑到山上去。泰山有六千六百六十階樓梯，我走了每個樓梯，朋友只走

了一半。後來，他坐電纜車到山上與我見面，我們去看廟宇，又坐電纜車到山下。然後就回旅館了。

二月十八日，星期一

今天我們只做一件事，就是等火車。

白天大部份的公司都關著門。這個城市很髒。我覺得這個城市在等死亡，要是沒有泰山的話，這個城市一定已經死了。

二月十九日，星期二

早上十點，我們到了上海。我們趕快把行李放到旅館的房間，再到上海有名的外灘去。這裡有不同的建築大樓，我們走著，看著，直到晚上才回旅館休息。

二月二十日，星期三

我的朋友今天早上要回美國去。而我明天要回台北。

今天，我只到西門一個地方，這裡有飯館，又有百貨公司。

爲了明天早上的飛機回台北，我希望自己早一點回旅館休息。

二月二十一日，星期四

我要結束這一次的旅行了。我有一種要回家的感覺。和剛開始一樣，我要坐飛機到香港，再由香港到台灣。到了台灣機場，看見室友，我終於知道什麼是回家的感覺。

《榮譽榜》

我對台灣印象最深刻的事

柳陽禮

各位評審、各位先生、各位女士大家好：我是來自韓國的柳陽禮。今天我要講的題目是我對台灣印象深刻的的事情。

我是民國九十年八月二十日來到台灣，第一天下飛機的時候幾乎無法呼吸。好像是被關在飯桶裡，感覺很悶。我懷疑是不是能在台灣住下去。因此我對台灣的第一個印象就是「好熱」、「好悶」。

三天以後終於可以出去走走，我決定搭公車去公館，可是奇怪的事情發生了，在韓國搭公車的時候一定要從前門上車先付車費，然後往後門下車；可是在台灣有時候是上車收費，有時候是下車收費，有些人從前門下車，但是又有些人從後門下車，有一段票、也有二段票，還有緩衝區。哦！搞得我一個頭二個大，這是我對台灣的第二個印象——「好麻煩，好奇怪」。

接下來，我對台灣的第三個印象是「好多機車」。有一次我在紅綠燈前面等著要過馬路的時候，當綠燈一亮時突然有非常多的機車一下子衝出來，天啊！真的是讓我「目瞪口呆」好恐怖！我去北京的時候太多自行車嚇了我一跳，現在呢？台灣的機車又嚇了我一跳。可是我覺得台灣的路上很擁擠，停車位也很少，所以機車很有用，而且如果塞車的話，很方便。順便女朋友可以抱男朋友的腰，很浪漫。關於機車還有一個笑話，我剛來的時候每天生病，每天拉肚子，一直吐。好奇怪唷，後來必須住院，那時候醫生說我水土不服，無法適應台灣的天氣和食物。所以我一定要小心，他長得好年輕、好帥，又對我很好，我覺得他就像我心目中的白馬王子。我出院的時候又看到他，可是我美麗的夢碎了，因為他騎著機車回家，不是白馬，也不是白色的 BMW，就是白色的機車，讓我有一點失望，沒有緣分，真可惜唷！

我對台灣的第四個印象是「好短，餐廳開門的時間好短，好貴，小菜好貴」。在韓國所有的餐廳從早上十點到晚上十點營業工作，所以如果我們想吃東西的話，什麼時候吃東西都可以。可是台灣不一樣，午餐時間從早上十一點到下午兩點，晚餐時間從下午五點到九點。大部分的餐廳是這樣子，如果忘記餐廳營業時間的話就無法在餐廳吃飯，剛來台灣的時候我不太習慣，常常要看手錶，注意吃飯的時間，而且在韓國吃飯的時候小菜跟水是免費的；可是台灣吃小菜的時候要付錢，而且不便宜，每次吃完飯算帳的時候我都好緊張。不知道錢夠不夠，可是現在呢？我已經習慣了。

雖然，我上面講的台灣印象好像都是負面的，但是現在我越來越習慣，我告訴你們哦！我已經覺得台灣就像我的第二個家鄉，所以現在我真愛台灣，不是、不是、不是只有現在而已。以前從在韓國到現在一直愛，以後也要繼續愛台灣！謝謝大家！

（本文為參加扶輪社在台外國青少年留學生華語演講比賽第三名得獎作品）

我對台灣青少年崇拜偶像的看法

全聖必

各位評審老師、各位同學、大家好！我是從韓國來的留學生叫全聖必。很高興來參加這次的演講比賽。今天我所要演講的題目是「我對台灣青少年崇拜偶像的看法」。「崇拜偶像」，聽起來似乎有點嚴肅，所以我想以輕鬆的方式來表達我的看法。不然大家可能會一直想去洗手間，或打瞌睡吧！

「偶像」顧名思義就是指「崇拜的對象」在座各位，我想很多人年輕時，其實都有偶像吧？我也不例外，記得小的時候，我的偶像就是我的爸爸，因為我認為我的爸爸無所不知無所不曉，而且沒有任何事可以難得倒他，就像超人一樣，很了不起。

對青少年來說為何他們會如此崇拜偶像呢？除了偶像本身外形、歌聲、演技、有吸引力之外，更重要的是他們也帶給青少年希望。「崇拜偶像」，這種情況不只台灣有，它也是世界各國都有的現象，例如美國的小甜甜布蘭妮，日本的濱崎步，而台灣我想最近紅透半邊天的 F4，可以說是超人氣的偶像代表吧！這一陣子當我看電視時，常常可以看到有關 F4 的新聞，看到台灣的青少年們為他們瘋狂，演唱會之前一個月，就聽說有歌迷搭帳棚排隊，為的只是等待與偶像見面的機會，這種行為，台灣人聽起來，似乎有點瘋狂，但是跟韓國的青少年比起來，其實還是小巫見大巫。舉例來說，前一陣子，韓國當紅團體印「H.O.T.」解散時，在韓國就有歌迷感到十分難過而自殺，這種瘋狂至極的行為，實在讓我們無法理解。我認為雖然「崇拜偶像」是青少年之間不可避免的現象，但這當中的理性及安全性，仍是值得注意的，雖然平常可以收集偶像的東西，但只能把它視為生活的一部份，而不是全部，台灣有些衛道人士站在保守的立場，覺得崇拜偶像對青少年有不良的影響，但我認為崇拜偶像也不全都只有壞處，很多青少年朋友在崇拜偶像的同時，也會為了自己的偶像而奮發向上的，聽我的台灣朋友說，瘋狂崇拜偶像的行為，在台灣已經日趨嚴重，而且年齡層也普遍降低，因此，如何正確地教導青少年建立應有的偶像價值觀及適度的規勸，鼓勵他們積極進取，自我充實，避免非理性的瘋狂行為，應當是目前一片崇拜偶像的熱潮下最重要的課題。希望台灣的青少年朋友面對偶像的時候，都可以自我期許，說不定自己日後也會跟偶像一樣成功，受歡迎。

祝幅大家，我的演說到此結束，謝謝各位。

（本文為參加扶輪社在台外國青少年留學生華語演講比賽作品）

《教學線上》

在華語與非華語環境下中文教與學之差異（上）

許淑良

華語教學在兩岸均有超過四十年的歷史，但真正形成一個專業的教學與研究領域還是近幾年來的事。在形成專業領域的過程中，許多教學的嘗試和理論的研究均尚在萌芽形成階段，無論對教學者或研究者，均多了一份拓荒及開墾的艱辛。對教學者而言更是如此，在範圍廣大但分工並不精細的華語教學領域中，因身處不同的教學環境，面對各種差異極大的教學對象，華語教師也被要求需具備多向度的專業能力，這對華語教師自然形成一股壓力，並普遍存有欲提高自我專業能力的進修需求。

身為一名華語教師，筆者所關注的焦點始終不離「教學」。從國文教學跨入華語教學已屆七個年頭，一直認為華語教學是個極具挑戰、不易掌握的教學領域。研二修讀「實習」一課時，有幸跟著葉德明教授參觀全台重要的幾個華語教學機構，並獲允許深入課室觀摩該校教師的教學，將筆者教學觀察的觸角由一校延伸至北台各較。1999年申請外派至美國加州大學戴維斯分校（UCD）教中文，為期一年的實際教學參與與近距離的觀察，非但滿足了過去對海外教學的好奇，對不同語言環境下的教學現象更是充滿研究的興趣，因而畢業論文即以比較海內外華語教與學之差異為研究主題，希望研究成果既可為華語文教學研究提供可靠的數據證明，更希望能提供給有志從事不管海外或國內華語文教學的教師們一些教學的實際或觀念上的參考。

影響國內、外兩邊教與學現象之相關因素

語言教學與學習受到眾多因素的影響，包括目標語的本質、學習者個別因素、語言環境及時間等相關因素。本文旨在描述探討不同語言環境下兩地教與學形態之異同，故而將重點放在語言環境的差異上。綜合問卷的分析及筆者親自教學參與及觀察，發現兩地的差異主要表現在五方面：機構本質、學習者背景、語言環境、教學形態、學習形態等。此五項差異及因素彼此影響的關係圖繪製如下：

語言教與學現象受到諸因素的影響而產生各種不同的面貌，追溯原因，雖將之歸因於教學機構本質的差異、社會語言環境的差異和學習者背景的不同，因而產生了教學與學習的不同狀況。但若細細追究，會發現「社會語言環境」一項才是最巨大而根本的原因。因不同的社會語言背景而產生兩校機構本質上根本的差異，非但影響了兩校課程設計的終極目標，連機構下的教師與學生也因身分、定位、權利、義務的不同而間接影響到其教與學的不同形態。

社會語言文化的環境同時也決定了學習者的背景、母語，甚至教學者的背景及對教學的觀念，而這些在學生的學習與教師的教學上都造成了直接或間接的影響。然而不管兩邊環境資源的差異如何，學校仍是最受肯定的語言學習的正式場所，值得教學研究者在教學上做更多的研究與開發，以期能真正幫助學生達成有效的學習。

國內及海外華語教與學現象之異同

影響外語教學與第二語言教學現象之異同，最具體可見的就是環境因素，環境更因之衍生出有利或不利語言學習的各項因素。華語在美國之為外語教學正如同英語在台灣之為外語教學一樣，均有其環境上的限制；然其與在台灣華語教學同為一種目標語的教學也使兩者之間有超越環境差異的相似性。

本論文研究的對象，國內是以師大國語教學中心為代表；海外則以美國加州大學戴維斯分校為研究對象。無論就辦學規模或師生人數，兩校在該地區均具有一定代表性，值得注意的是美國加州大學戴維斯分校的中文課程選修學生是以華裔為主，「雙語班」的學生均為華裔子弟自不待言，全無中文基礎的「普通初級班」華裔也佔近九成。由於海外族群、母語、環境等差異大，本不易做一概括性研究，本論文研究對象因族裔背景的差異，也使研究結果顯現了地區性的限制，卻同時也凸顯了華裔在海外華語學習中的一些重要問題，值得進一步觀察與研究。

1.除了母語為國語的雙語學生以外，兩邊學生都有重聽說、輕讀寫的傾向。

兩邊學生除了母語為國語的學生以外，多數學生都希望加強口語能力。國語中心學生生活在說華語的環境裡，希望儘早使語言的溝通能力流利以便利生活自有其不得不然的理由，就是UCD的雙語班的廣東子弟不管漢字能力如何，也都頗希望改善發音及口語溝通能力。或許開口與人溝通是初級班學生在語言學習之初較迫切的需求，也因而我們的初級華語教學法向鄰近的英語教學法所師法的，多半是口語溝通的各種教學技能。但英文和中文畢竟不同，學習英文或其他拼音文字語言，因基本字母有限且組合後能幫助記憶聲音，聽說與讀寫具有相輔相成的作用；而華語卻是聽說與讀寫系統分離，四種技能同時學習常讓外籍學生甚感吃力。相較於著重現代口語溝通訓練的美式教育風格，歐洲著重讀寫技能的傳統語文訓練方式顯得更重視語文的深度，在受訪的學生中一位劍橋大學中文系畢業的英國學生在初抵台灣時幾乎張不了口，在接受了程度測驗後被編到級數二的初級班，但其後以驚人的進步速度，每學期約跳兩級，以一年多的學習時間連跳至八級的文言文及詩詞等課程，非但能聽懂老師所言也能侃侃而談和同學討論，是否紮實的讀寫訓練更能開發學生語文學習的深度，甚至突破學習的瓶頸，是頗值得深入探討研究的。

國內華語界教學所以重「聽、說」而輕「讀、寫」，固然有其市場需求導向的因素在內，然而這和華語教學界讀寫教材之貧乏也不無關係。放眼望去華語界讀寫方面的教材多半適用於中、高級程度，且教材內容及編排均稍嫌單調而缺乏設計；初級班教材則清一色全為重現語法功能結構的會話課本，適用初級程度的讀寫教材幾乎付之闕如。學生在接受會話教材訓練聽說技能之時，雖同時被賦予認字及閱讀的任務，但這種附帶的副學習成效甚低。其次則是多數華語教師對漢字及閱讀教學並無把握，會話課程既然重在聽說訓練，在填塞得夠滿的教學時程內也就只好忽略這些只有筆試才看得出教學成效的讀寫訓練了。

想要建立華語教學界語文的主體價值，當然要避免「被動地迎合學習者在茫然無知、認識不全、僅憑直覺的情形下對華語技能作的優先選擇」ⁱ，但要如何主動

呈現華語的豐富內涵以供學習者選擇？編寫多樣化及多面向的語文訓練讀本，尤其是針對初學者設計的讀寫輔助教材更是一個值得開發的方向。一方面可以對初學者所學過的語彙進行螺旋擴增式的複習補強以加深漢字及語句印象，再方面對初學者的聽說能力更有穩固的作用。另外加強教師對漢字特色的認識及中文閱讀特點的相關知識，才能進一步將這一類的知識能力表現在教學活動的設計上，並吸引初學者一窺中文及漢字之堂奧。

2.兩邊學生均反對教師以英語來教學，但希望教師全程使用中文則視程度而定畢竟是成人語言學習者，兩邊學生都有一學習語言共識：盡量避免使用英語，就是身處在說英語的環境下，UCD 的學生也多半認為課堂上應該盡量避免使用英語，但卻不認為教師應該全程使用中文，畢竟學習華語對初學者來說是個全新的語言，在有一定教學量及進度的時間壓力下，碰到難解疑問，很快地用學生都明白的語言三言兩語說明清楚，總比費勁地搜尋淺白的目標語文句說明還未必使學生懂來得更有效率，因此兩邊接近零程度的初學者都反對教師全程使用華語教學。

3.受到華裔族群的關係，兩邊學生對周遭環境資源獲取的難易看法趨於一致由於僑居海外的華裔日漸增加，來自不同地區和各階層的移民改變了僑社的結構與層次面，一些海外的華人社區甚至讓人恍如置身於中國人的國度。隨著華裔子弟的增多及語文學習的實際需要，中文學校更有如雨後春筍般出現。不僅如此，在鄧守信等教授之 2000 年「美國大學中文教學環境之調查研究」中，顯示華裔子弟選修中文課程佔所選修的總人數四分之一強，加州的大學中文課程更有不少是以華裔學生為主。這些具有一定中文背景的華裔學生雖然在語言知識、文化知識及語言學習方法上面的知識可能發展得不太平衡，但在某些地區的大學裡甚至是選課人數的大宗，是不可忽略的一群。

對有著華裔家庭背景的學生來說，雖然身處在非華語的語言環境下，但實際上在家庭中或社交範圍裡卻有著第二語言（或母語）學習環境的特點，因此才使受訪的 UCD 學生自認聽說中文機會不少。在一份「調查美國華盛頓州及加拿大溫哥華地區，華裔華文學校華文教育應循的方向」一文中 ii，有超過半數受訪者認為應將華裔學生學習華語視為第二語言的教學範疇。美國威廉斯大學中文系主任顧百里教授則認為「大學中文課程需要具有一定的彈性，以滿足這些不同背景學生的需要，同時要避免花費過多時間糾正那些受到方言影響的發音習慣和語法，而重在強調這些學生總體的語言交際能力。」 iii

4.兩邊學生均肯定學校為學習之主要場所。

語言學習須經由正規的教學訓練，否則難以達到一定成效。華語為第二語言的學習者雖然在外在生活環境上佔了優勢，但咸認為課堂學習仍為他們獲取語言知識及訓練語言技能的最重要場所。課堂教學如同各種戰術的技能授與及模擬演練，而教室外的環境就是真槍實彈的戰場，與人溝通的仗打贏了，語言能力就更向前邁進一步，課堂學習與外在環境對第二語言學習者是一種相加相乘的效果。因此，提高教師的教學品質與功效、加強教材的編纂設計、強化華語教學體質……

等各種工作實是刻不容緩的事。

5.兩邊學生對文化訊息均有需求，也一致認為在語言課程中所得文化訊息不夠。語言學習的另一重要環節是體認文化的差異，並且認同外國語所代表的文化，從而培養因熱愛此文化而引發的學習動機。在學習華語的動機尚未到達交際的實用性階段以前，文化的因素常常是重要的學習動機。雖然目前學習華語前景看好，中國大陸市場開放帶動了因經濟因素而學習華語的風氣，但整體而言仍算是少數，西方人學華語有不少是因為深受中國文化吸引而來。雖然也有人認為語言教學不必承載文化宣揚的沈重責任，但從學習者的學習動機和問卷中所反應希望能得到更多文化訊息，都說明華語教學的確有文化上的學習需求。

語言教學中的文化內容分為兩種 iv：一為知識文化，指的是不同文化背景培養出來的兩人在進行溝通時，對某些詞彙、文句的理解和使用並不產生直接影響的文化背景知識。二是溝通文化，指的是不同文化背景薰陶下的人，彼此溝通時因缺乏對某類詞彙或文句的文化背景知識而產生誤解，因而有文化認知上的渴求。對許多抱著文化好奇的外語學習者來說，「知識文化」的範疇也許是吸引他們的重要因素，因為「知識文化」對他們並不構成立即的溝通障礙；但對第二語言學習者來說，已經來到了目標語地區，不可避免會有許多與當地人溝通的機會，對這類的「溝通文化」就有迫切性的需要，再加上來到異地往往會有文化適應上的問題，輕則引發文化衝擊 (Culture Shock) 的問題，重則可能造成文化衝突 (Culture Conflict)，對學習都將有明顯的負面影響。

雖然學生對文化訊息獲得有一定程度的需求，但在實際教學上教師卻可能因各種主客觀因素而力不從心，例如教師如何在緊湊且教學量繁重的課堂上再撥冗教文化呢？初級班學生要跨越多少個語言的階梯才能到達文化的彼端？文化應該透過何種方式傳遞給學生了解？首先比較兩地文化差異的相關研究應該足夠，其次則是培養語言教師的文化素養、提高教師的教學技巧及編寫融入文化訊息的相關教材，如此或能幫助學生把文化求知的熱誠提升進而達到強化語言學習的目標。

6.兩邊學生均希望教師隨時對所犯錯誤立時提出糾正

流利與精確的語言目標，究竟孰輕孰重？是語言教學界爭論不休的問題，而這個教學目標會影響教師上課時容忍學生錯誤的態度。雖然國語中心學生對同意教師上課立即糾正錯誤的人數比例沒有 UCD 來得高 (48.1%：66.4%)，但這應與國語中心學生在生活上具有立即溝通的急迫性需求有關，因而更重視說話的流利程度，但基本上仍有將近半數學生希望教師能立即糾正錯誤。當然最好的情況是既精確又流利，只是要達到「精確」的目標得花上一些苦工夫，而「流利」似乎總能在堂皇的溝通目標上略佔上風。

在影響華語口說技能的要素中，語法、發音、聲調都是容易彰顯錯誤的項目。華語聲調最難學是此次問卷調查中不論國籍為何的公認看法，「洋腔洋調」是外籍人士最意圖努力改善的口語缺失，無奈卻總成為中國人判定洋人的顯著特徵。漢字難尚可靠勤練習彌補，語法也可靠自修補強，而發音除了讓日本人頭疼外，多數認為並不難克服，只有聲調既難學又難靠自修補強，因而非得仰仗老師的幫助

不可，這恐怕才是學生願意付出被打斷「流利」說話代價而求得「精確」聲調的真正原因。

7.利用電影、電視、中文歌等具濃厚社會文化色彩的媒介學習華語者多為華裔族群

從統計的數字看來，會利用電影、電視、歌曲學習中文者似乎多半集中在華裔族群，只要略具中國方言基礎的華裔學生，就很容易接受這種華人社會文化色彩濃厚的不同形態的學習媒介。但深具文化差異及社會習俗隔閡的外籍學生，就比較不容易接受這些媒介學習華語，由於受訪者有學習程度上的限制，因此我們不敢驟下定論：外籍學生不喜歡看電影、電視、聽歌學習中文。也許受限於語言程度的限制，因而較無法接受語速極快的電影、電視節目，但程度中、高級以上者是否因語言能力成熟而接受度會較高呢？尚待後續觀察。（待續）

i 信世昌，華語文教學之領域思考，1997，華文世界 84 期，頁 17-24。

ii 趙清鸞，「美國華盛頓州及加拿大溫哥華地區華語文教學抽樣問卷報告」，第二屆華文教學研討會，頁 159-166。

iii Cornelius C. Kubler, Yung-O Biq, George C. Henrichson, A. Ronald Walton, Margaret M. Wong, Wei-Ling Wu, Clara Yu, NFLC Guide For Basic Chinese Language Programs, 1997, 摘要部份。

iv 此為張占一在「漢語個別教學及其教材」一文中首次提出的交際文化概念—參見呂必松的「對外漢語教學發展概要」。

「有+NP」與英語「some」和「some one」的指稱分析（中）

趙恒玉

二、NP 的分類

由以上的討論，「世界」、「環境」與「個體」，三者之間給予了抽象語義探討一個明確的分析空間。在進一步分析前，Jiang et al (1997) 利用這三種觀念，為不同的名詞片語，做了不同定義的名詞指稱，筆者先說明如下。

（一）Referential NP：

當一個陳述可以被辨識是存在於 WA 中的實體時，這類的名詞片語稱之為 Referential NP。例如：

（21）他這個人很風趣。

句（21）的「他這個人」可以清楚的辨識出一定是存在於 WA 中的某一個存在實體，因此可以視為 Referential NP。值得一提的是，這一類的名詞片語因為其確實存在，因此在使用上毋須討論到 G 的層次。

（二）Attributive NP：

針對名詞主語加上修飾語所構成的名詞片語稱之為 Attributive NP。在某些情境下，這些經修飾過的名詞本身指的，不見得是 WA 中的某個體，而應列入 WP 的領域裡。也就是說，這一類的名詞片語有可能是存在 WA，亦有可能是存在 WP。茲以下面的句子來說明：

（22）聰明的小明常有機靈的表現。

句（22）中「聰明的小明」依據文中的說明，主語「小明」的前面加上修飾語「聰明的」，所以成為本類的 Attributive NP，「聰明的小明」本身可以讓人家清楚辨識出是存在於 WA 中。我們再看下面這一個句子：

（23）漂亮的女孩子常很霸道。

例（23）中「漂亮的女孩子」，「女孩子」的前面加上修飾語「漂亮的」，一樣是歸類於 attributive NP。但是與上一句明顯的差異，在於「漂亮的女孩子」並沒有道出是哪些、或是哪個女孩子，所以應視為存在 WP 中的名詞片語。

（三）Generic NP：

名詞片語中的主體往往含有諸多的屬性，若一名詞片語使用時乃是用來敘述「主語擁有某屬性」、或「主體屬於某特質」，這種名詞片語即視為 Generic NP，我們可以看下面的例句：

（24）人和馬都是哺乳類動物。

例（24）的「人」和「馬」都是指世界上所有的「人」和「馬」，而哺乳動物只是其屬性之一，因此此句中的「人」和「馬」依據前面的論述，歸屬於 generic NP。要注意的是，這類名詞片語尚可以涵蓋一些例外個體，以下面的句子說明：

（25）人有兩個腎臟。

句（25）中的「人」雖然看似指所有人都具有兩個腎臟的人，然而，有些人可能只有一個腎臟，在這種特殊情況下，只有一顆腎臟的人仍應被涵蓋在本句所指的 Generic NP：「人」之中。

(四) Arbitrary NP :

個體可以利用不同的價值、或屬性的角度予以表達，而對一個體從一特定觀點進行抽象的表述所形成的名詞片語，稱之為 Arbitrary NP。例如：

(26) 有一千萬算不算是有錢人？

(27) 一個島算不算是一個家？【Jiang et al 1997 : 12】

句(26)的「一千萬」，可以用來指人口，也可以是數量，但在此處，一千萬則是被抽象的概念“rich”所借用，同樣的推論也可以說明句(27)中「一個島」的意義。透過說明我們可以發現，這類名詞片語不同於 generic NP，因為它指的不只是擁有自然屬性；Arbitrary NP 可以來自於不同屬性的名詞所組成的名詞片語。換言之，Arbitrary NP 的一個重要特點，就在於它代表一種「任一」的特性。如句(26)，其指的「一千萬」，其實並無特定所指，只要是數量達到這麼多就可以了。句(27)中的「一個島」同理也是指任意一個島。這種概念筆者會於之後的指稱分析中運用。

(五) Unique NP :

Unique NP 是有定的名詞片語，在英文，代表的是有“the”等定冠詞在前的名詞片語，中文則是有「這」、「那」等等在名詞片語前。例如：

(28) 這本書很好看。

例(28)的「這本書」就是一個典型的 unique NP。

(六) Specific NP :

Specific NP 是對說話者而言，很清楚的知道所指為何，也就是這個名詞片語所指為何，是屬於 GS。例如：

(29) 昨天有人找你。

說話者說這句話的時候，必定知道是什麼人找對方，所以句中的「有人」就是一個 Specific NP。

(七) Identifiable NP :

Identifiable NP 指的是對說話者與聽話者而言，該名詞片語都是 specific。例如：

(30) 張三昨天跌了一跤。

在例(30)中，說話者必定知道張三是誰，且知道聽話者也認識張三，才會直接說出「張三」的名字，因此，「張三」在句子中的指稱對說話者與聽話者都是有指(specific)所以，「張三」是個 identifiable NP。

(八) Anaphoric NP :

Anaphoric NP 指的是，當一個個體已經在該句子前面提及過時，再提到的時候，就是一個 anaphoric NP (前指的)。

(31) 人有兩種。一種人很驕傲，一種人很謙虛。

例(31)中，最開頭已經先提及「人」，接著說明哪兩種人，所以其後的兩個「一種人」，均是 anaphoric NP，說明前面提及的兩種為何。

(九) Existential NP :

Existential NP 基本上存在於每個邏輯性語言之中，並不與之前討論的環境(G)

與世界 (W) 有關。Existential NP 要強調的是，這個 NP 的存在性，也就是說，存在著一個人、物體、或事件，其具備著後面所接動詞片語所描述之性質。它並不是指一個特定的或者是典型的事情，而是強調這個 NP 本身的存在。搭配著環境與世界，一個 NP 有可能在邏輯上屬於 Existential NP，但可以屬於 (一) 至 (八) 所討論的任一種 NP。例：

(32) 以前一位有大智慧的長老出了一個問題，到如今還沒解出來。

句 (32) 中之 NP 「一位有大智慧的長老」，強調的是曾經存在著這樣的一個人，所以在邏輯性上，可以說它是一個 Existential NP。但如果就「長老」前面有形容詞「大智慧」而言，亦可說它是一個 Attributive NP。

(十) Universal NP：

Universal NP 的重點是放在每一個個體，而非典型或特定的一個，以量而言，是擴及名詞片語的所有個體。例如：

(33) 一個人有一個人的命運。【Jiang et al 1997：14】

句 (33) 的「一個人」並不是指「一個人」而已，而是說出每一個人都有自己的命運，而每一個人的命運彼此不同。

作者的分類十分詳盡，然而在實際的運用上，一個 NP 往往根據語義的不同，而同時會有好幾個以上的屬性。本文將依據該篇論文的指稱分析，做為分析「有 +NP」指稱的出發點。

三、有定與無定的定義

根據 Huang (1987)，所謂的「有定」是從結構上分析，只要該名詞片語是專有名詞 (proper names)、代名詞 (pronouns)、有定冠詞或指示代名詞的名詞片語 (NPs with a definite article or a demonstrative)、做為類指意義的名詞片語 (bare NPs interpreted as generic or definite)、有泛稱的量詞的名詞片語 (universally quantified NPs)、加上量詞的名詞片語 (NPs with quantifiers)，語義上都是「有定」的名詞片語，詳見以下例句。

(34) 瑪麗很漂亮。【專有名詞】

(35) 她很漂亮。【代名詞】

(36) 這本書很有趣。【有定冠詞或指示代名詞的名詞片語】

(37) 馬是哺乳類動物。【做為類指意義的名詞片語】

(38) 每個人都有自己的命運。【有任指的量詞的名詞片語】

(39) 大多數的人都很自私。【加上量詞的名詞片語】

至於「無定」亦是從結構上分析，只要是該名詞片語有存在的量詞 (existential quantifiers)，或是解釋成非類指的名詞片語 (NPs interpreted as nongenerics)。例：

(40) 人死歸天。【NPs interpreted as nongenerics】

四、有指與無指的定義

所謂「有指」與「無指」，是從 Gs 來做分別。如果一個名詞組是「有指」，那麼這個名詞組對說話者而言，必定知道所指為何人或何物，也就是就 Gs 而言，說者知道自己在指誰或什麼；如果是「無指」，則是說話者說話的時候，沒有在指

任何一個特定的人或物。例：

(41) 我喜歡書。【無指】

(42) 我買了一本書。【有指】

值得注意的是，有時候「有指」不僅是說話的人知道所指為何人或物，連聽話者都知道所指為何。例：

(43) (你叫我買的) 書我買了。

在句(43)中的「書」，我們很容易理解其應歸屬在“GC”之中。因為說話的人與聽話的人在這樣的環境下，都應清楚所指的這本書是哪一本書。

以下筆者將利用上述討論的結果用來進行「有+NP」的指稱分析。

五、「有+NP」之指稱分析

筆者在第一節中詳細界定了「有」字句歸併為「有+NP」句的條件與流程，以下，本研究將利用第二節所介紹的名詞組種類、有定與無定、以及有指與無指的概念，進一步來比對「有+NP」這類句子中的細部單元。

(一)「有定」與「無定」的探討

首先，筆者先針對「有+NP」句式，NP在「有定」與「無定」的方面進行討論。根據上述的定義，如果我們把屬於「有定」的名詞組，放在「有+NP」的NP上，在中文上本研究發現語義上都形成了病句。例：

(44) *有瑪麗昨天找你。【NP 為專有名詞】

(45) *水有要昨天找你。【NP 為代名詞】

(46) *有這隻稀有動物跑出動物園了。【NP 為有定冠詞或指示代名詞的 NP】

(47) *有土乾了。【NP 為具有類指意義的 NP】

(48) *有每個人昨天被嚇到了。【NP 為有任指的量詞之 NP】

(49) *有大多數的人都去過美國。【NP 為加上量詞的 NP】

例(44)到例(49)，有畫底線的名詞組是前述六大類有定的名詞組，放入「有+NP」後的語義，在中文看來都是不可接受的病句。因此我們初步可以得到如下的推論：

→「有+NP」中的NP必然是無定的……………(推論 A1)

接下來我們再看一些NP為無定的正確的中文例子。例：

(50) 昨天有人找你。

(51) 昨天有(一)個人找你。

(52) 昨天有(一)個長得很英俊的男人找你。

本研究將有定的名詞組置換成無定的名詞組之後，原本語義上的問題就消失了。探討這一現象，筆者就以下觀點切入：在中文溝通時，句中含有指稱作用的詞彙，如果重複出現，則對聽者而言，其中一個指稱功能詞使成了累贅，解讀上便成了病句。

在第一節中，本文提過「有+NP」的句型中，「有」的功能在於對其後的NP提供一個指稱作用，在此同時，我們回顧「有定」與「無定」的探討，其主要分野也是在於有無提供NP指稱作用，若能提供指稱作用，則視為「有定」，反之則

視為「無定」。透過這樣的分析，本文回頭驗證此分析的觀點，在之前的病句(44) – (49)中，筆者只要將兩個指稱功能詞任意刪去一個，則語義上便轉換成合理句了。其轉換結果整理如上表 2-2：

病句	合理句	
	抽換第一指稱詞：「有」	「有定」轉成「無定」
有瑪麗昨天找你	瑪麗昨天找你	有人昨天找你
有他昨天找你	他昨天找你	有人昨天找你
有這隻稀有動物跑出動物園了	這隻稀有動物跑出動物園了	有一隻稀有動物跑出動物園了
有土乾了	土乾了	有塊土乾了
有每個人昨天都被嚇到了	每個人昨天都被嚇到了	有人昨天被嚇到了
有大多數的人都去過美國	大多數的人都去過美國	有人去過美國

表 2-2：「有+NP」在指稱分析上的轉換

由表 2-2，本文對於之前初步的推論提供了兩項佐證，第一，「有+NP」中的「有」具有指稱作用，因此宜與第三章的三種基本語義用法做一區隔；第二，藉由病句分析，本研究認為「有+NP」構成合理句的前提，是 NP 必須為「無定」。

(二)「有指」與「無指」的探討

對於「有指」與「無指」的分析，本研究分別套用兩者的句式，來看看其在「有+NP」句式的相符性。首先我們先來看「有指」的部份：

1. 「有+NP」在「有指」時之分析：

前面我們提過，所謂的「有指」，乃是對說話者而言，本身所清楚瞭解的指稱事項，上一段剛驗證在「有+NP」這類的句子裡，「有」本身即具指稱作用，也就是說，「有+NP」合起來所形成的指稱事項，必須是「有指」的。這樣的論點十分清楚，因此以下幾個例句在語義上自然都是合理句：

(53) 恰巧車上有人會開車，大家才平安到家。

(54) 班上有一位同學今天早上缺席。

(55) A：你真勤勞，每天那麼早到公司。

B：對呀！哪像有人每天都遲到。

A：沒辦法，他老爸是董事長嘛！

句(53)根據第一節的判定標準，屬於一個典型的「有+NP」句，因此「有人」視為一個具指稱作用的新主語。對句(53)中的說話者來說，話中的「有人」指的是某一個特定的人，且指的正好是開了車子載大家平安到家的人。根據之前的歸類，這裡的「有人」是「有指」的。句(54)與句(55)的情形與句(53)相同，都是「有指」的「有+NP」句。由此可知一推論如下：

→「有+NP」句可以是「有指」的……………(推論 B1)

在此注意前面的句(53)、(54)、(55)，我們可以發現兩件事情：第一、所有「有

指」的「有+NP」名詞片語，「有+NP」所代表的都是 Existential NP，因為句子中都道出了名詞組裡「存在」的屬性。如句(53)的名詞組屬性是存在一個人「會開車」；句(54)的名詞組屬性是存在一位同學「今天早上缺席」；句(55)雖是反諷的特殊用法，但其名詞組的屬性仍舊是存在一個人「每天都遲到」；第二、在有指的情形下，量詞並不會影響指稱。以句(55)為例，不管是「有人」或「有一個人」，對於句中的指稱功能都沒有影響。同理可證句(53)與句(54)。從以上的討論，我們知道「有指」的句型在「有+NP」中是可以合理存在的，以下我們再來看「無指」的情形。

2. 「有+NP」在「無指」時之分析：

在分析「有指」時我們就已經提過，「有+NP」本身就具備指稱功能，這與「無指」的概念：「說話者並沒有針對特定的對象」似乎有所抵觸。由此衍生出來的句子若要避免上述的矛盾現象，則以「疑問句」或「條件句」的方式來表現「無指」狀態最容易瞭解，如下面的句子：

(56) 今天有人可以幫我。(有指)

(57) 今天有人可以幫我嗎?(無指)

(58) 如果今天有人可以幫我就好了!(無指)

從上面的三個句子做代表推衍，我們會發現「無指」情形大都符合句(57)與句(58)這種「疑問句」與「條件句」的限制條件。追究其原因，「有+NP」的指稱功能，當轉換成疑問語氣或條件語氣時，原本的指稱作用才能被抵銷，而符合「無指」的要件。進一步以句(59)來剖析這個觀點：

(59) 如果你看到有人打開車窗，把手伸出車外，你一定要禁止他。

這個句子裡的「有人」透過條件句的轉化，其意涵成為「任何一個(any)」或是「一些(some)」的意思，若就NP的分類來看，這種「無指」的名詞片語應都隸屬於 Arbitrary NP。回應前段論述，條件語氣所產生「任何一個」或「一些」的意涵，正是原本指稱作用明顯的「有+NP」卻能出現在「無指」句子中的原因了。

緊接著我們再來看「無指」時的量詞分析，前文提過，在「有指」的句子中，量詞並不會影響指稱，而在無指的情形下，本研究發現「有+NP」的NP通常不會出現量詞；筆者認為，如果出現量詞，就失去了「任何一個」的語義，也違背了前一段說的，「無指」的名詞片語都應隸屬於 Arbitrary NP 這個事實，使得句子不合語法。例：

(60) 如果有客人不講理，你就打電話給警衛。

(61) *如果有個客人不講理，你就打電話給警衛。

句(61)失去了「任何一個」的意義，所以便變成了一個病句。

「無指」的分析雖有上述的一些限制，但很明顯的，上運「無指」情況下的例句，都是本文定義的「有+NP」句，所以我們可以作以下的推論：

→在「無指」的情形下，「有+NP」的句式仍能合理存在……(推論 B2)

結合上述推論 A1 到推論 B2，本研究認為「有+NP」的NP需納入以下兩種新條

件作為判定時的考量：

條件一、在條件句或疑問句的情況下，NP 必為「無定無指」。

條件二、無論是「有指」或「無指」，NP 都可以合理存在。

在下一節裡，筆者將把華語「有+NP」與英文“some”與“someone”進行比較分析，以探討兩種語文在使用時之異同。(待續)

《教學問答》

一字多音的「破音字」

李惠真

我們學中文的時候常常遇到一種難關。這就是，我以為念對了，反而念錯的情況，如「銀行（航）」念成「銀行」（行）中我們平常「行」字念「行」，「行動」、「行不行」、「行李」。為什麼「銀行」的「行」該念「航」？因為「行」是「破音字」。「破音字」是跟上述的「行」一樣一個字有好幾個音的字。這種字有「一字多音」的現象，所以又可以說是「多音字」。那「破音字」是怎麼出現的呢？中國字是形、音、義組成的，所以原來只有一個字形，一個字音，一個字義。後來文字因為社會的複雜化，時代的遞嬗，起初的字體，不敷應用，於是字形就有了變化。語言進步了，文字也不夠使用，或因地域不同，或因訛讀的影響，字音也有改變，「一字多音」就這樣發展起來了。「一字多音」有的人叫做「多音字」，有的人叫做「歧音字」，有的人叫做「破音字」，因為一個字有好幾個讀音，所以叫「多音字」，一個字分歧幾個音，所以叫做「歧音字」，一個字破分為幾個音，所以叫「破音字」，雖然各名稱不同，可是所指的是一樣的。可說破音字是「一字多音」的一種。「一字多音」可以分為三類：「正讀」「又讀」，「語音」與「歧音異義」。破音字是可以說這三類中最後的「讀音」、「歧音異義」。中文字本來是一字一音的，由於互相假借或轉聲，才有增加讀音的現象，到今日已經有不少「一字多音」的字。這些字中有的因為意義不同，所以才有不同的音，有的是意義相同而用的時候不同，也有了不同的音。前者就是所稱的「破音字」。例如：樂當「快樂」的「樂」用時，念「樂」，當「音樂」的「樂」用時，念「閱」。

為了區分不同的意義，字音有的改變，因此形成一個字有好幾個音，這就是「破音字」。另外兩類和「破音字」有什麼區別？嚴格來說「一義異讀」不是意義不同的「破音字」，也不是語音讀音的分歧，然而也有兩個以上的讀法。這些字有兩種讀法在意思上並沒有不同，例如：「期」有「漆」、「期」兩個讀音，仍然是一樣的意義。這叫「正讀」和「又讀」。說話是一種念法，讀古書又是一種念法，所以形成了語音、讀音的分歧。口語是以讀音為主，誦讀古文以讀音為主。例如「白」字，語言「白」，讀音「伯」。因為我們先學說話，然後學古文，所以常常以語音讀古文。以語音讀古文並不是說錯，只是不太適合。

破音字是中文的一種特別的現象，而且許多字有「一字多音」的現象，也就是說「破音字」的數目不少。我們隨時都會遇到「破音字」，如果我們不夠了解「破音字」的話，就不能說標準的中文，結果有的時候對方聽不懂我要表達是什麼。因此我們應該注意「破音字」。我們碰到一個字的時候，不是疏忽地看，而是仔細地查字典看的話，「破音字」就不會困擾我們了。

參考書目：

- 1.《多音字實用手冊》（張正男，國立台灣師範大學中等教育輔導委員會，1994.6）
- 2.《多音字分讀研究—以讀音語音為中心》（王志成，文史哲學集成／文史哲出版社，1987.5）

《中心動態》

●91年2月至3月外賓來訪紀要

91/02/21 郭前校長為藩陪同法國在台協會主任羅蘭女士、副主任傅磊女士暨簽證科主管柯蒙先生等一行四人到本中心參觀。

91/03/05 美國斯伯丁大學 (Spalding University) 副校長 Dr. Steven e. Hardin & Mr. Rene H. Nunez 來訪。

91/03/21 音樂系教授賴美鈴博士陪同宇都宮大學國際學部專任講松金公正及專門職員錦本貞一郎來訪，了解日籍學生在中心就讀情況。

91/03/13 華研所教師陪同早稻田大學師生一行十人來中心參訪，了解派送學生至中心做短期密集研習事宜。

91/03/22 九州產業大學大學院吳永才先生一行二人來訪。

●立命館大學 2002 年在台語言文化研習

本校姊妹校立命館大學於今年 2 月 18 日~3 月 22 日，由竹田佳正先生帶隊，在本校作為期 5 週的語言文化研習，研習期間本中心除安排密集的語言訓練課程外，並特別設計了一系列的文化課程，包括中文電腦、中國結、茶的藝術、台灣的歷史沿革、台灣的原住民文化、中國功夫白鶴拳、中華美食、太極劍、及日本企業在台灣等等課程，研習期間並安排了三天二夜的台灣花東之旅來幫助學生了解台灣當地文化。

●簡章修訂

為提供世界各國人士學習中文及中國文化之管道，本中心特別編製精美簡章，內含中心簡介、申請表格、開設課程、生活資訊及駐外單位地址等資訊，分寄世界各地大使館、駐外單位及留學中心等，以利各界人士申請就讀，亦歡迎各界來函索取。

●2002 年春季師生書法比賽

本中心於 3 月 29 日舉辦春季師生書法比賽，主題是書寫風雲雨露等自然界現象。舉辦此一活動的主要原因是台灣目前缺雨，眾所關心的是希望天降甘霖，祈求上蒼能盡快下個及時雨，紓解旱象。採取現場報名，現場參加的方式進行，得獎作品將於 4 月配合名家作品展出。

●春季師生書法暨名家字畫邀請展

國語中心「春季師生書法暨名家字畫邀請展」將於四月二十九日開鑼了！這項展覽除了在國語中心五樓廣藝軒展出四十餘件外籍學員作品外，並於七樓書藝軒、樂藝軒展出馮傑、陳崇光、陳定山、俞禮、王友俊、李靈伽、鄭克柔、羅青等名家作品。

國語中心為響應「師大 SOHO 藝術特區」活動，特別籌辦多時，舉辦師生書法比賽，發表成果作品，期盼藉此活動，加深外籍學生對書法藝術的了解，也達到文化溝通及交流的目的。

「春季師生書法暨名家字畫邀請展」展期至五月十日止，每日展出時間為上午九時至下午四時，星期假日不開放。

●龍舟比賽暨龍舟系列活動

本中心為使外籍學生充分了解中國端午節之風俗，甄選外籍生約五十名，組成男女龍舟隊參加划龍舟比賽，已於四月八日展開集訓。

●Grand Valley State University 密集語言文化研習班

Grand Valley State University 計畫於 5 月 24 日~6 月 22 日委託本中心辦理為期四週之密集語言文化研習班，由師大校友史國興教授帶隊來台，共有 6 人參加。

●文化旅遊活動集錦

2002 年 2 月 7、8、9 日學期假中，與華研所合辦太魯閣花東三日旅遊活動，太魯閣國家公園觸目所及皆是壁立千仞的峭壁、斷崖、峽谷和岩層等風光，學生無不讚嘆造物之鬼斧神工。

2002 年 2 月 23 日參加師大校友會春節茶會，日本學生渡邊宏治演唱一首台語歌曲。

2002 年 2 月 26 日參加台北縣政府舉辦的元宵節平溪放天燈活動。

2002 年 3 月 15 日於本中心五樓演講廳播映香港電影「甜蜜蜜」，由張曼玉、黎明主演。

2002 年 3 月 23 日學生 40 人參觀行天宮本宮、三峽行修宮及北投行天宮，行天宮免費提供交通、保險、素食便當及中英文導覽，當天上午在行天宮本宮集合上車，下午五點回到本宮解散，此行讓學生們參觀市定古蹟並了解行天宮濟世助人的精神，學生們獲益良多。

2002 年 4 月 12 日五樓演講廳播映大陸電影「活著」，國語發音，上午播映中文字幕，下午播映英文字幕。

《教材傳真》

初學文言文

吳衛清

第六課 詬食

〔明〕劉基

〈誠意伯集〉

齊人有好詬食者，每食必詬其僕。至壞器、投匕箸無空日。

館人厭之，忍弗言。

將行，贈之以狗。曰：「是能逐禽，不腆以贈子。」

行十里而食，食而召狗與之食。狗嗅而後食，且食且嗅。主人詬于上，而狗嗅于下，每食必如之。

一日，其僕失笑然後覺。

郁離子曰：「夫人必自侮，而後人侮之。」又曰：「飲食之人，則人賤之。」斯人之謂矣！

〔註解〕

1.詬食

一邊吃飯一邊責罵人。詬 責罵。

2.至

至於

3.壞器

摔壞碗盤

4.投

丟掉

5.匕

飯匙。用來盛飯。

6.箸

筷子

7.無空日

沒有一天不發生。空日 空白的日子，沒事情發生。

8.館人

旅館主人或服務賓客住宿飯食的人。

9.弗

不

10.將行

將要離去

11.是

這隻狗。指示代名詞。

12.逐禽

追趕禽獸。禽獸 飛禽走獸，古時泛稱獸類。

13.腆

豐厚

14.召

呼喚，叫

15.與之食

給狗食物

16.曝

吼叫，野獸吼叫

17.而後

然後

18.如之

像這樣的情形

19.失笑

忍不住而笑出聲來，不能控制自己而笑出聲來。

20.覺

覺悟，明白

21.郁離子

劉基在元順帝時，痛恨政治黑暗所著之書，書中多諷世，藉「郁離子曰」以明其心意。

22.夫

語首詞，無義。

23.自侮

自己侮辱自己

24.飲食之人

只注重吃喝的人

25.賤之

看不起他

26.斯人之謂

說的就是這種人。斯人 這個人，這種人。謂 述說，說。

〔題解〕

生而爲人，若無道德修養，則與禽獸何異哉！

〔字之解析〕

1.以：把。介詞，後面接受詞，先譯出。(V.O.以 O.，以 O.V.O.)

例：贈之以狗＝把狗送給他(L.6)

人以其語語之＝別人把他說的話告訴陳臈(L.12)

以酒爲名＝把酒當成我的名字(L.13)

以天地爲春秋＝把天地當成生命(與天地同壽)(L.37)

〔句型練習〕

1.好 V.O./O.者=喜好 V.O./O.的人

好詬食者=吃飯時喜好罵人的人

好賭馬者=

好美食者=

好 者=

2.每 V.必 V.O./SV.=每次 V.O.必定 V.O.SV.

每食必詬其僕=每次吃飯必定責罵他的僕人

每賭必輸=

每喝必醉=

每 必 =

3.V.之以 O.=以 O.V.之=把 O.V.之=用 O.V.之

贈之以狗=把狗贈送給他

攻之以劍=

贈之以金=

說之以隱= (L.20)

賄之以財=

4.人必自 V.而後人 V.之=人必定自己 V.了自己然後別人才 V.他

人必自侮而後人侮之=

人必自重而後人重之=

人必自愛 =

人必自 =

〔回答問題〕

1.館人既厭齊人，何以忍弗言？

2.館人何以贈齊人以狗於其將行之時？

3.其僕何以失笑？

〔作者〕劉基（西元 1311~1375 年）

明浙江青田人，字伯溫。精天文兵法，兼善文章。為明代功臣，輔佐明太祖平定天下，官御史中丞，兼太史令，封誠意伯。

後為胡惟庸所陷，憂憤而卒。著有〈誠意伯集〉。

〔文源〕誠意伯集

第七課 賣油翁

〔宋〕歐陽修

〈歐陽文忠公集〉

陳堯咨善射，當世無雙，公亦以此自矜。

嘗射於家圃，有賣油翁釋擔而立，睨之久而不去。見其發矢，十中八九，但微頷之。

堯咨問曰：「汝亦知射乎？吾射不亦精乎？」

翁曰：「無他，但手熟爾。」

堯咨忿然曰：「爾安敢輕吾射？」

翁曰：「以我酌油知之。」

巧取一葫蘆置於地，以錢覆其口，徐以杓酌油瀝之自錢孔入，而錢不濕。因曰：

「我亦無他，惟手熟爾。」

堯咨笑而遣之。

〔註解〕

1.善射

精於射箭

2.當世無雙

在那個時代沒有人比他好，在當時沒有人跟他一樣好。

3.公

尊稱他人。僅對男人使用。此指陳堯咨。

4.以

因為

5.自矜

自誇，誇耀自己

6.嘗

有一天，曾經

7.家圃

家裡的菜園、花園、園子

8.釋擔而立

放下挑油擔子然後站住。釋 釋放，放下。

9.睨

斜眼看。有輕視之意。

10.去

離開

11.發矢

發射箭，把箭發射出去。矢 箭。

12.但

只是，只

13.微頷之

微微地點頭。頷 下巴，此為點動之意。之 下巴。

14.精

準確，精確

15.無他

沒什麼了不起，沒有其他原因

16.手熟

做得很熟練

17.爾

而已，罷了。語尾助詞。

18.忿然

憤怒生氣的樣子。然 樣子。

19.爾

你。第二人稱代名詞。

20.安敢

怎麼敢。安 怎麼。

21.輕

輕視，看不起

22.酌油

舀油和倒油。酌 盛酒於爵中以便請人飲之。

23.葫蘆

一種瓜類，新鮮時可食，乾後可當盛水裝酒之器。

24.覆

蓋住

25.徐

慢慢地

26.瀝之

瀝過油，把油從錢孔瀝過

27.入

滴入，流入

28.因曰

因而說，因此說

29.惟

只

30.而

就

31.遣之

打發他走，叫他離開

〔題解〕

此文闡明「熟能生巧」之理，亦明術有專攻，各領風騷，何需以此自矜。

〔字之解析〕

1.以：因為。連接詞，後面接理由。

例：以此自矜＝因為善射舉世無雙.所以驕傲自誇

以馬之故殺圉人＝因為馬的緣故殺養馬人（L.19）

以晏子短＝因為晏子矮小（L.30）

此獨以跛之故父子相保＝只有他因為跛的緣故不須參與戰爭於是父子都保住了生命。

2.而：就。連接詞，在兩個動詞之間，或在句中表示語意的轉變。

例：堯咨笑而遣之＝堯咨笑笑就叫他走了

笑而受之＝笑著就接受了那雙鞋子（L.9）

相委而去＝不等我、丟下我就先去了（L.11）

此不知其罪而死＝這麼做他不知道他的罪就死了（L.19）

〔句型練習〕

1.善+V.O.=非常會 V.O.=精於 V.O.

陳堯咨善射＝陳堯咨精於射箭

善歌舞者，人羨之＝

善飲者，＝

2.S.安敢（neg.）V.O.=S.怎麼敢（不）V.O.

爾安敢輕吾射＝你怎麼敢輕視我射箭的技術

爾安敢不聽父母之言＝

，安敢販毒＝

3.無他，但 SV./V.O./N.爾＝沒有別的原因／辦法，只是／只有……而已

無他，但手熟爾＝沒有別的原因，只是做得很熟練而已

要想成績好，無他，但 爾＝

要 ，但關心爾＝

要 ，但微笑爾＝

要 ，但用心爾＝

要 ，但愛心爾＝

〔回答問題〕

1.「射箭」與「酌油」有共通之理乎？

2.陳堯咨何以笑而遣之？